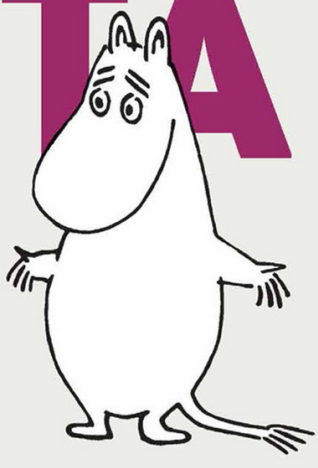
ТУВЕ ЯНССОН

Tove Jansson

КОГДА ПРИЛЕТИТ КОМЕТА



ИЗДАТЕЛЬСТВО
«АЗБУКА»

Муми-тролли (новый перевод)

Туве Янссон

Когда прилетит комета

«Азбука-Аттикус»
1946

УДК 087.5
ББК 84(4Фин)-44

Янссон Т. М.

Когда прилетит комета / Т. М. Янссон — «Азбука-Аттикус», 1946 — (Муми-тролли (новый перевод))

ISBN 978-5-389-14813-0

На Муми-долину надвигается конец света! Где-то далеко в непроглядно-чёрной Вселенной движется звезда с пылающим хвостом – комета, – которая вот-вот упадёт на Землю. И тогда неизвестно, что ожидает всех земных обитателей. Муми-троллю и Сниффу рассказал об этом их новый друг Снусмумрик, которого они повстречали по пути в обсерваторию (они отправились туда узнать, правда ли Вселенная такая чёрная, и это было очень опасное путешествие!). А учёные в обсерватории даже назвали день и час, когда прилетит комета. Медлить нельзя – нужно срочно попасть домой. Ведь мама с папой непременно придумают, как спасти мир! Книга, которую вы держите в руках, – настоящее событие. Впервые за долгие годы весь цикл о муми-троллях заново переведён на русский язык! Тем, кто уже знаком с обитателями Муми-долины, будет любопытно по-новому взглянуть на их приключения. А тем, кому первая встреча со сказочным миром Туве Янссон только предстоит, можно лишь по-хорошему позавидовать!

УДК 087.5
ББК 84(4Фин)-44

ISBN 978-5-389-14813-0

© Янссон Т. М., 1946
© Азбука-Аттикус, 1946

Содержание

Глава первая 6
Глава вторая 19
Глава третья 22
Конец ознакомительного фрагмента. 32

Туве Янссон
Когда прилетит комета

Tove Jansson
KOMETEN KOMMER

Copyright © Tove Jansson 1946 Moomin Characters ™
All rights reserved

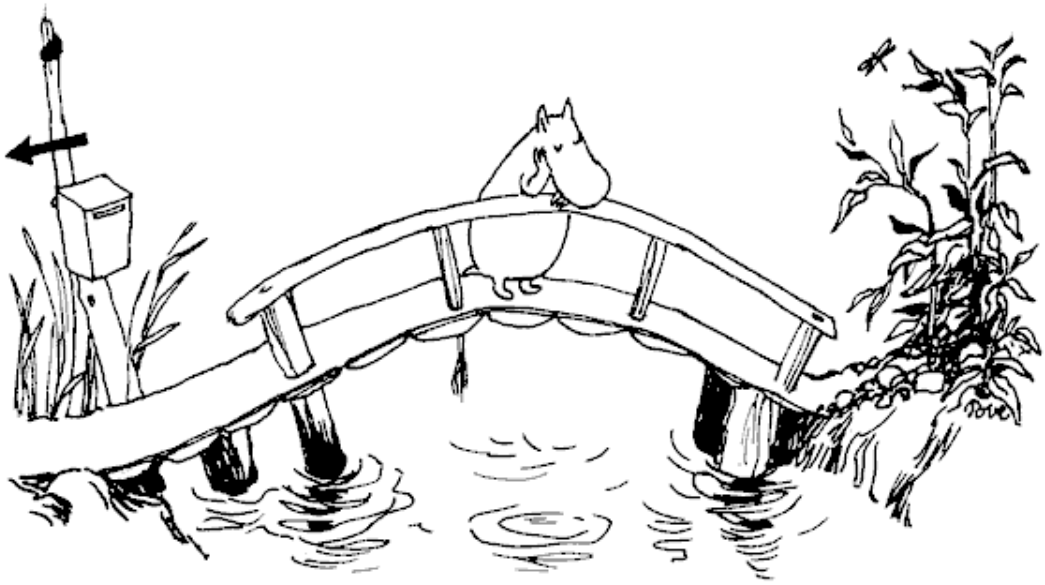
Серийное оформление Татьяны Павловой
Иллюстрации в тексте и на обложке Туве Янссон
Перевод со шведского Евгении Тиновицкой под общей редакцией Натальи Калошиной и Евгении Канищевой
Стихи в переводе Марины Бородицкой и Евгении Тиновицкой

© Е. Тиновицкая, перевод, 2018
© М. Бородицкая, стихотворный перевод, 2018
© Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“», 2018

Издательство АЗБУКА®

***

Глава первая



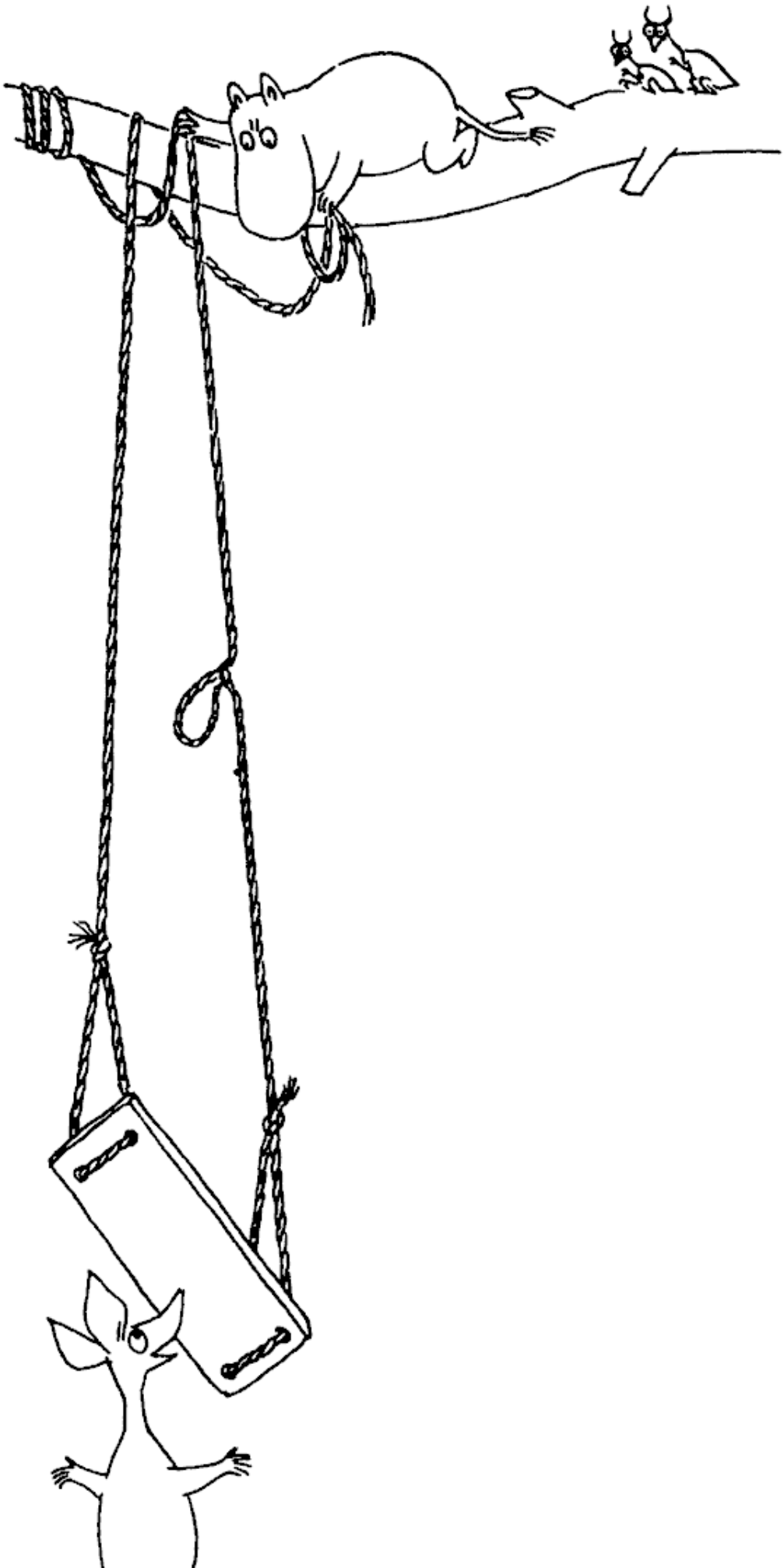
В то утро, когда Муми-папа достроил наконец мост через реку, маленький зверёк Снифф совершил открытие. Он нашёл абсолютно новую тропу. Она вела в лес, в самую чащу, и Снифф долго стоял и смотрел на неё.

«Надо рассказать Муми-троллю, – подумал он. – И тогда мы вместе её исследуем, а то один я боюсь». Он сложил две ветки крест-накрест, чтобы не потерять место, и со всех лап поскакал домой.

Жили они в прекрасной долине, заросшей высокими зелёными деревьями и населённой всевозможной счастливой мелюзгой. Меж лугами вилась речка, огибала голубой домик муми-троллей и спешила в другие места, и жившие там другие мелкие существа понятия не имели, откуда она течёт.

«Удивительные всё-таки эти тропы и реки, – думал Снифф. – Когда смотришь, как они убегают вдаль, хочется побежать за ними следом и посмотреть, где же они кончатся…»

Когда Снифф вернулся, Муми-тролль привязывал качели в саду.



– Привет! – сказал Снифф. – Я нашёл совсем новую тропу. Кажется, она опасная.

– Очень опасная? – спросил Муми-тролль.

– По-моему, ужасно опасная, – серьёзно ответил малыш Снифф.

– Тогда надо взять с собой бутерброды. И сок.

Муми-тролль подошёл к кухонному окну и заглянул внутрь.

– Ма-ам! Мы уходим, обедать не будем!

– Да? – сказала мама. – Ну что ж.

Она достала из-под стола корзинку и сложила в неё бутерброды. Потом добавила горсть карамелек из банки и два яблока из вазы. И ещё четыре вчерашние колбаски и бутылку заранее разведённого сока, который всегда стоял наготове на полке.

– Годится, – одобрил Муми-тролль. – Ну пока! Вернёмся поздно.

– Пока! – ответила мама.

Муми-тролль со Сниффом прошли через сад, миновали луга и поднялись по склону к мрачному лесу, в котором раньше не бывали. Они поставили корзинку на землю и остановились посмотреть на долину. Отсюда, сверху, Муми-дом казался маленькой точкой, а река – узкой зелёной лентой. Качелей и вовсе не было видно.

– Ты никогда ещё не уходил так далеко от мамы, – заметил маленький зверёк Снифф. – А я здесь уже был, причём совсем один. Сейчас я покажу тебе свою тропу. Я сам её нашёл!

Он покрутился на месте, принюхался, подёргал носом, прищурился на солнце, прошёлся туда-сюда и наконец крикнул:

– Вот она! Это я её нашёл! Ну, что скажешь? Опасная, правда? Разрешаю тебе пойти первым.

Муми-тролль осторожно ступил в зелёный сумрак. Вокруг было тихо-тихо.

– Смотри хорошенько во все стороны, – шепнул Снифф.

– Я не могу смотреть во все стороны сразу, – отозвался Муми-тролль. – Давай ты будешь смотреть хотя бы назад, а то я не успеваю.

– Нет, только не назад! – испугался Снифф. – И вообще, сзади идти гораздо страшнее! Если что, это ты во всём виноват!

– Ну, тогда ты иди первым, – предложил Муми-тролль.

– Нет, так я не согласен! – забеспокоился Снифф. – Может, пойдём рядом?

И они пошли бок о бок, углубляясь в лес. Лес становился всё гуще, всё темнее, а тропа сначала шла вверх, а потом побежала вниз, сузилась и наконец совсем исчезла, остались только папоротник да мох.

– Нет, это не дело, – сказал Муми-тролль. – Тропа должна куда-нибудь приводить. Нельзя вот так просто взять и закончиться.

Он ступил на мох и сделал несколько шагов.

– А если мы не найдём дорогу домой? – прошептал Снифф.

– Тихо, – шикнул на него Муми-тролль. – Ты что-нибудь слышишь?

Издали, из-за деревьев, доносился лёгкий шум. Муми-тролль сделал ещё несколько шагов, поднял нос и прислушался. Влажный ветер наполнился волнующим запахом.

– Это же море! – вскричал Муми-тролль и пустился бегом, потому что больше всего на свете он любил купаться.

– Подожди! – завопил и Снифф. – Не бросай меня тут!

Но Муми-тролль не останавливался, пока не добежал до моря. Он торжественно опустился на песок и уставился на волны, которые одна за другой набегали на берег, все в гребешках белой пены. Вскоре из леса появился Снифф, сел рядом и сказал:

– Ты убежал! Оставил меня одного. Бросил.

– Я обрадовался, – объяснил Муми-тролль. – Я знал, что у нас есть долина, река и горы, но не думал, что и море тоже. Смотри, какие волны!

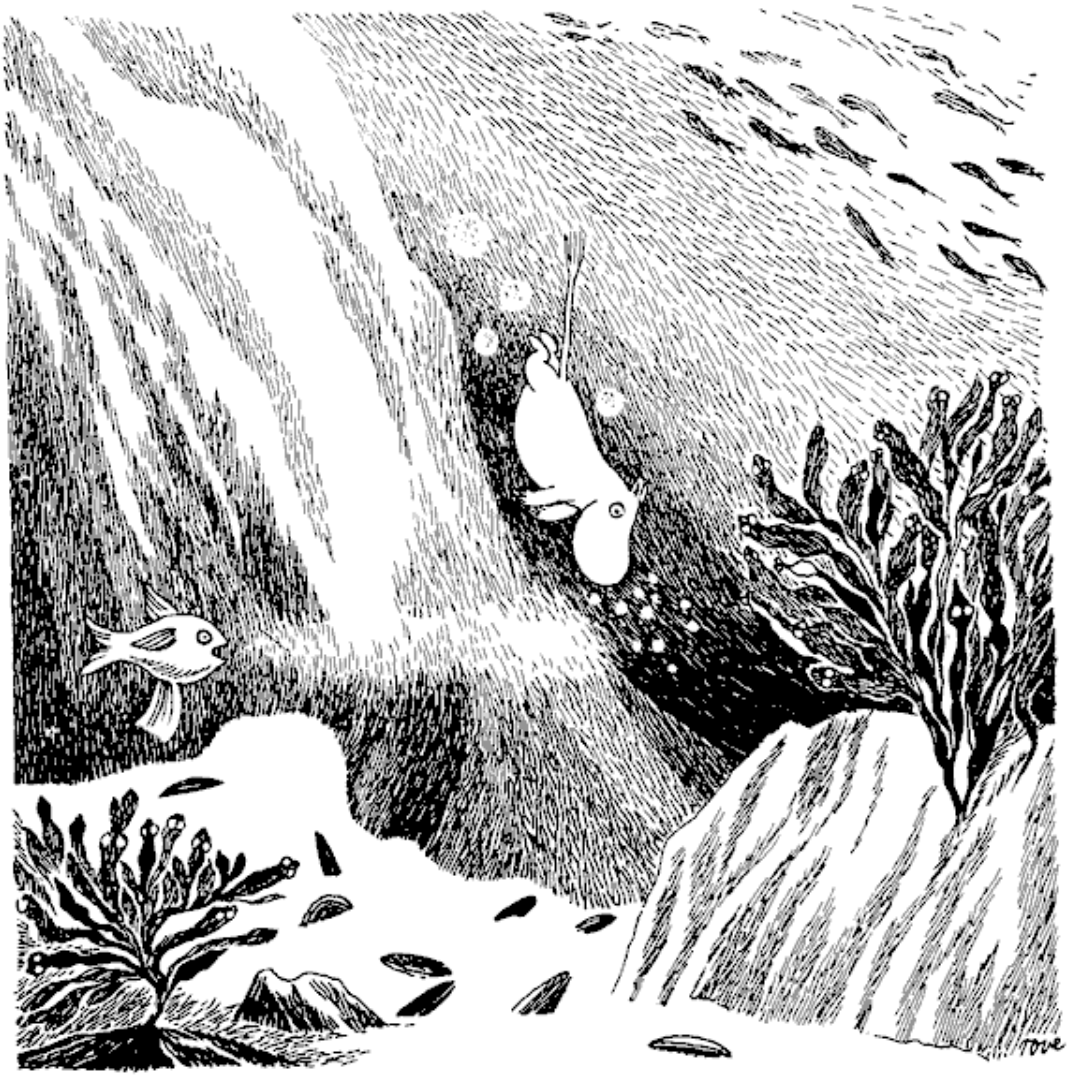
– Холодные и злые, – заявил Снифф. – Если в них залезть, весь вымокнешь, а если на них качаться – укачает.

– А ты разве не любишь нырять? – удивился Муми-тролль. – Ты умеешь нырять с открытыми глазами?

– Умею, просто не хочу, – отозвался Снифф.

Муми-тролль встал и направился к морю.

– Если что, ты сам виноват! – закричал Снифф. – Ещё неизвестно, что там под водой!



Но Муми-тролль уже нырнул в большую волну, насквозь просвеченную солнцем. Сначала он увидел зелёные пузырьки воздуха, потом целый лес водорослей, покачивающихся над песком. Песок был красиво уложен волнами и украшен ракушками, розовыми изнутри и белыми снаружи. Дальше вода темнела, превращалась в бездонную черноту. Муми-тролль развернулся, вынырнул на поверхность и поплыл вместе с волнами к берегу. Там сидел Снифф и верещал: «Спасите! Помогите!»

– Я думал, ты утонул! – крикнул он Муми-троллю. – Или тебя сожрала акула! Что бы тогда стало со мной?

– Не придумывай, – сказал Муми-тролль. – Я же сто раз плавал в озере. Кстати, только что, в воде, мне пришла в голову идея. Отличная идея, только это тайна.

– Большая тайна? – уточнил Снифф. – Тянет на «поглоти меня пучина»?

Муми-тролль кивнул.

– Поглоти меня пучина, – затараторил Снифф, – растащи ворон мои иссохшие кости, и пусть мне никогда больше не есть мороженого, если я проболтаюсь. Ну?

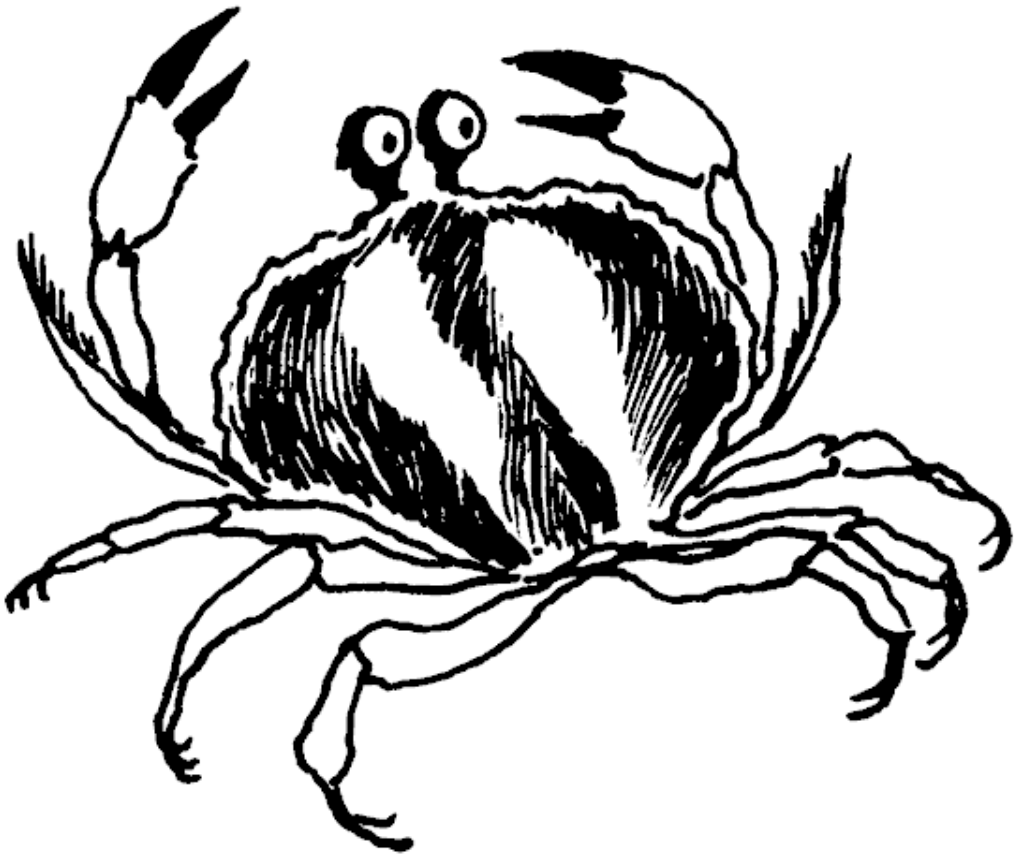
– Знаешь, кем я буду? Ловцом жемчуга. Буду собирать жемчужины и складывать их в ящик, – сказал Муми-тролль. – А жемчужинами у нас будут круглые белые камушки. Самые-самые белые и круглые!

– Я тоже хочу быть ловцом жемчуга! – воскликнул Снифф. – Только я буду ловить жемчуг на берегу. Тут полным-полно круглых белых камней.

– Ты не понял! Жемчуг надо доставать из-под воды. Ладно, пока. – И Муми-тролль понёсся в прибой.

– А я? Кем тогда буду я? – захныкал Снифф у него за спиной.

– А ты можешь стать ловцом ящика для жемчуга, – ответил Муми-тролль и нырнул.



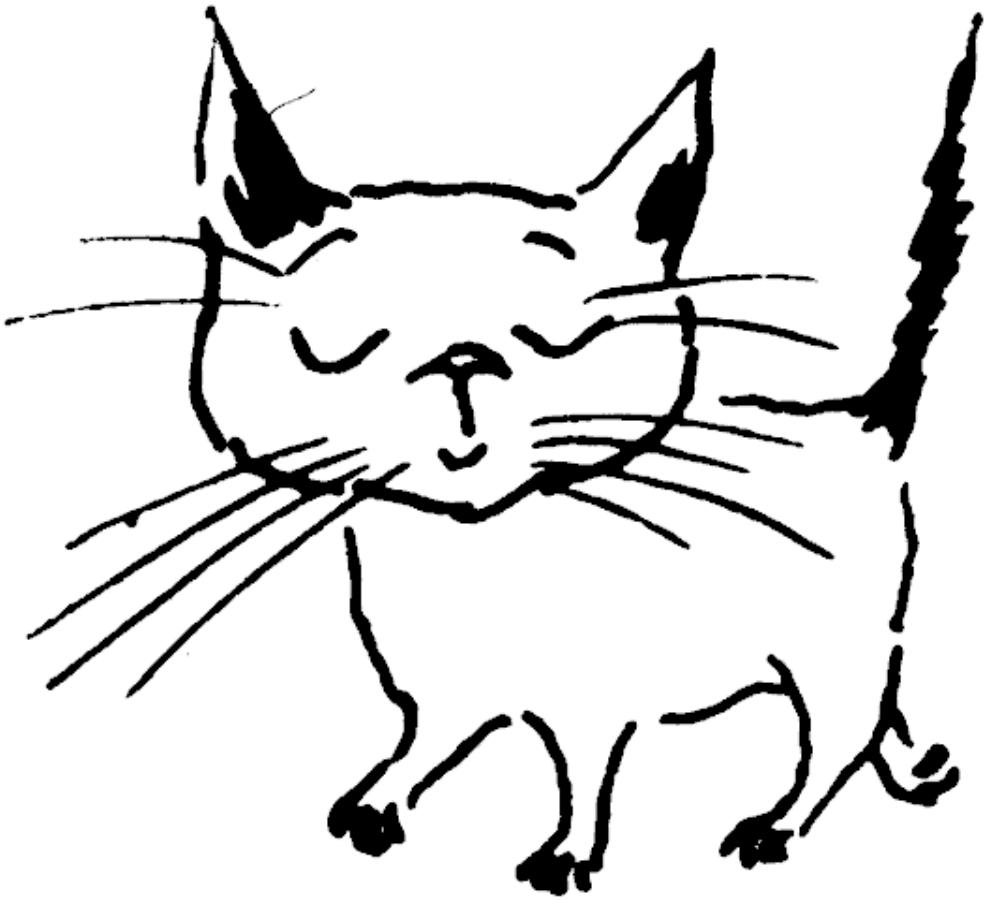
Снифф побрёл вдоль берега.

– Вечно ты забираешь всё самое интересное, – бормотал он себе под нос. – И всё потому, что я маленький!

Он посмотрел по сторонам, но не увидел ни одного ящика – только водоросли да обломок бревна. Берег был длинный, пустынный и заканчивался скалой, возвышавшейся над кромкой воды. Скала блестела от пены.

«Мне тут не нравится, – подумал Снифф. – Не хочу быть мелюзгой, с которой никто не играет».

И в это мгновение зверёк Снифф заметил, что по скале, по самому её верху расхаживает котёнок – чёрно-белый, с торчащим вверх тонким хвостом. Котёнок был один-одинёшенек. Снифф страшно обрадовался.



– Киса! – закричал он. – Кыс-кыс-кыс, кисонька, спускайся сюда, давай познакомимся, а то мне так ужасно скучно!

Котёнок сверкнул на него жёлтым глазом и отправился своей дорогой. Тогда Снифф стал карабкаться по мокрой скале. Он карабкался и всё время звал: «Кыс-кыс-кыс». Когда он вылез наверх, котёнок прогуливался по узкому выступу над самым обрывом.

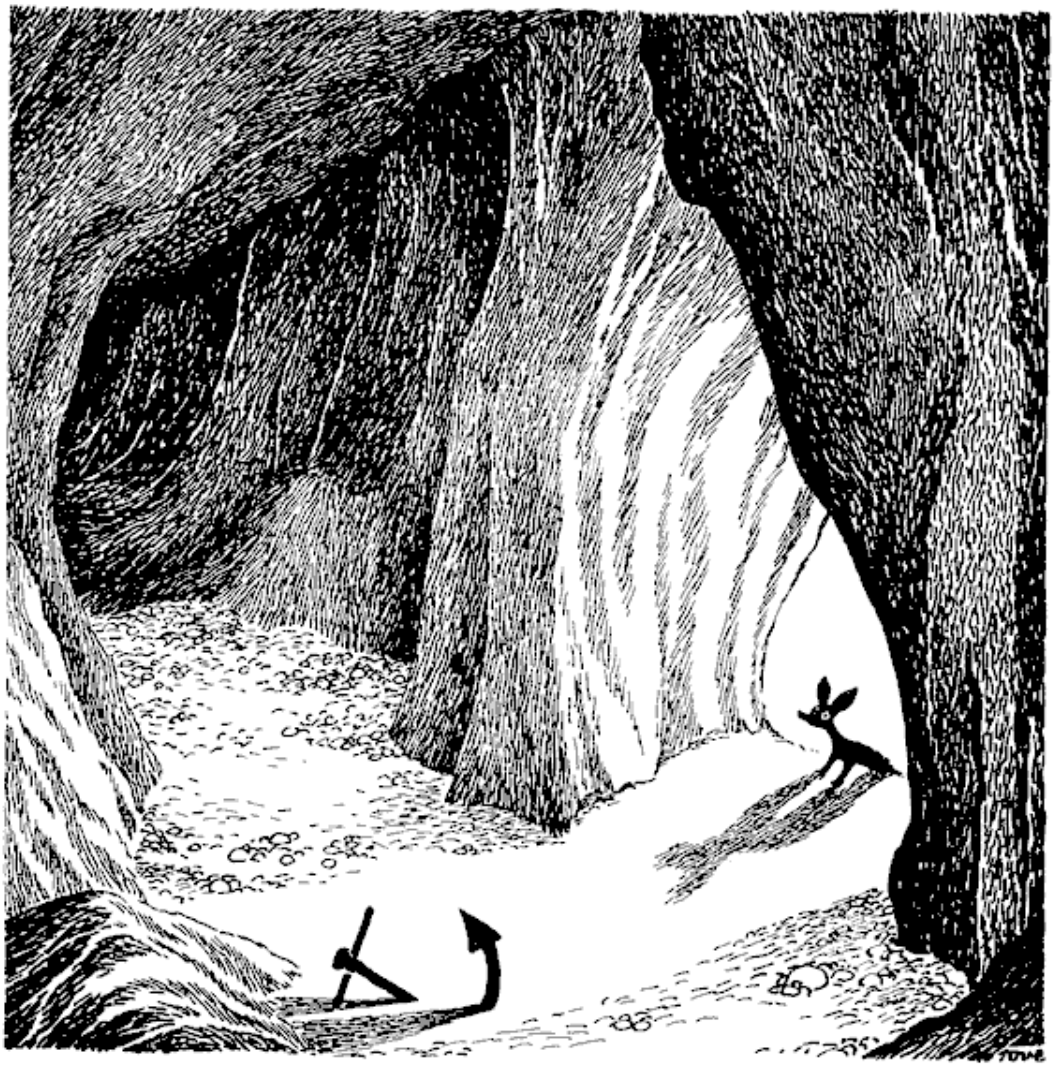
– Кисонька, не уходи, пожалуйста! – закричал Снифф. – Ты мне так понравилась!

Но котёнок двинулся дальше. Под скалой шумело море. Маленький зверёк Снифф почувствовал, как у него слабеют лапы. Сердце забилось ещё сильней.

Он пополз за котёнком. Он полз медленно и думал: «Маленькая славная мягкая кисонька, моя кисонька… Она даже меньше, чем я… О, покровитель всех маленьких зверюшек, пожалуйста, дай мне её спасти, и тогда Муми-тролль убедится…»

Никогда ещё Сниффу не было так страшно, и никогда он не чувствовал себя таким отважным. И вдруг он увидел прямо перед собой грот – самый настоящий грот в скале!

Снифф затаил дыхание. Грот, какой случается найти раз в жизни или даже ни разу. С песчаным полом и тёмными гладкими стенами. С окном в потолке, и в него светит солнечный луч. И песок тёплый от солнца.



Снифф заполз внутрь, лёг животом на солнечное пятно и решил: «Останусь тут на всю жизнь. Развешу полочки по стенам, выкопаю ямку в песке, чтобы спать, и буду зажигать по вечерам свечу. Интересно, что на это скажет Муми-тролль?»

Вот только вредный котёнок всё-таки исчез.

Возвращаться было уже не так страшно. Разве может что-то случиться с тем, кто нашёл грот?

Муми-тролль всё ещё ловил свои жемчужины. Он подпрыгивал в волнах, точно пробка, а на берегу уже громоздилась большая куча круглых белых камушков.

– А, вот ты где, – сказал Муми-тролль. – Добыл ящик?

– Вылезай! – закричал Снифф. – Скорей вылезай на берег! Я нашёл такое! Я сам, один это нашёл! Это было так опасно – тебе и не снилось!

– А это хороший ящик? – спросил Муми-тролль и зашлёпал по воде с полными лапами жемчужин.

– Ящик, ящик, да что ты пристал со своим старым ящиком! – воскликнул Снифф. – Поглоти тебя пучина… ладно, сейчас некогда, в общем, я нашёл грот! Это мой собственный грот!

– Настоящий грот? – уточнил Муми-тролль. – И там есть вход, через который можно залезть внутрь? И каменные стены? И песчаный пол?

– Есть! Всё есть! – От волнения Снифф едва держался на лапах. – И ты можешь хранить там свой жемчуг, если отдашь мне половину, ну или хотя бы три горсточки!

В гроте жемчужины забелели ещё ярче и теперь ещё больше походили на настоящие. Снифф с Муми-троллем легли на спину и стали смотреть в голубое потолочное окошко. От входа то и дело долетали солёные брызги, а солнечная полоса на песке становилась всё шире.

Сниффу очень хотелось рассказать про кисоньку, но он сдержался. Лучше сначала её разыскать и подружиться с ней. А когда она научится ходить за Сниффом по пятам, в один прекрасный день они выйдут вместе на крыльцо, и Муми-тролль скажет: «Ничего себе! У тебя есть собственный котёнок? И он везде ходит за тобой следом?» И надо будет каждый вечер выносить в сад мисочку молока…

Снифф вздохнул.

– Вообще-то, я проголодался, – заявил он. – Оказывается, от счастья даже забываешь про еду!

День уже клонился к закату, когда Муми-тролль со Сниффом вернулись в долину, к своему голубому домику. Река теперь струилась тише, а над ней красовался новенький свежевыкрашенный мост. Муми-мама выкладывала ракушками клумбы.

– Хорошо погуляли? – спросила она.

– Мы прошли миль десять! – сообщил Муми-тролль. – Я видел море! И нырял в огромных волнах, и нашёл целую кучу таких отличных штук, которые начинаются на Ж и кончаются на Ы, но что это, я сказать не могу, потому что это секрет!

– А я нашёл то, что начинается на Г и кончается на Т! – воскликнул Снифф. – А в середине есть ещё Р и О, но больше я ничего не расскажу!

– Надо же, – удивилась мама, – сколько интересного за один день. Суп в печи. Постарайтесь не шуметь, папа пишет.

И она снова принялась за ракушки: выкладывала по очереди синюю, две белые и красную. Получалось очень красиво.

Она тихонько насвистывала и думала о том, что, похоже, собирается дождь. Ветер тревожно шелестел в кронах деревьев, и деревья вздыхали, раскачивались и выворачивали листья изнанками вверх. По небу плыли длинные серые облака.

– «Надеюсь, хотя бы не ливень», – подумала Муми-мама, собрала оставшиеся ракушки и вошла в дом как раз в ту минуту, когда с неба упали первые капли.

Муми-тролль и Снифф заснули на ковре в гостиной. Мама укрыла их пледом и села у окна посмотреть на дождь. Это был большой серый дождь, он принёс ранние сумерки. Он тихонько простучал по крыше, пробежался по саду, прошелестел по лесу и покапал над гротом Сниффа, далеко-далеко.

Где-то в своём тайном, никому не ведомом убежище обвил себя хвостом и уснул вредный котёнок.

Поздно ночью, когда все уже спали, Муми-папа услышал очень жалобный звук. Он сел в постели и прислушался.

Дождь журчал в желобах; на чердаке, как всегда, хлопала на ветру сломанная оконная створка. Жалобный звук послышался снова. Папа накинул халат и отправился на поиски. Он заглянул в голубую комнату, в жёлтую и наконец осмотрел комнату в крапинку, но везде было тихо. Тогда он открыл входную дверь и выглянул в дождь. Посветил на крыльцо и лужайку, и капли засверкали в свете фонарика, точно алмазы.

– Что это? – удивлённо проговорил папа.

На крыльце сидело, свесив усы, мокрое несчастное существо с блестящими чёрными глазами.

– Это я, Ондатр, – едва слышно произнесло существо. – Бездомный ондатр. Половину моего жилища разрушили вы, когда строили свой мост. Впрочем, это не имеет значения. Вторую половину смыло дождём. Но это тоже пустяки. Философу всё равно, жить или умереть, вот только не знаю, что со мной станется после такого переохлаждения…

– Простите, что так вышло, – сказал папа. – Я не знал, что вы живёте под мостом. Входите же, входите! Моя жена соорудит вам какую-нибудь кровать.

– Кровати меня не интересуют, это бессмысленный предмет быта, – понуро отозвался Ондатр. – Мой дом был всего лишь норой, но я любил его. Философ, конечно, стоит выше мирских привязанностей, и всё же это была превосходная нора.

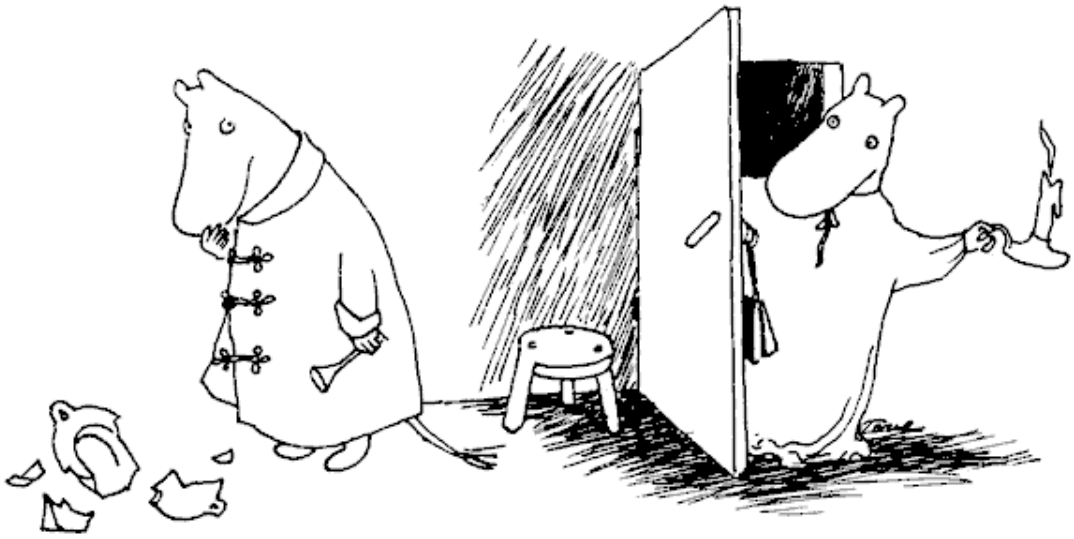
Он отряхнулся от дождевых капель и прислушался.

– А что это за дом? – спросил он.

– Обыкновенный Муми-дом, – ответил папа. – Я сам его построил. Вы позволите предложить вам стакан яблочного вина? Отлично помогает от простуды.

– Всё это тщета, – отозвался Ондатр. – Впрочем, давайте.

Папа на цыпочках в темноте прошёл в кухню и открыл буфет. Потянувшись к верхней полке за бутылкой вина, он нечаянно зацепил какую-то плошку, и она оглушительно грохнулась на пол.



Дом проснулся, отовсюду послышались голоса, захлопали двери, и Муми-мама сбежала вниз со свечой.

– А, это ты, – сказала она. – Я уж подумала, к нам влез грабитель.

– Я просто хотел достать яблочное вино, – ответил папа. – Какой осёл поставил эту дурацкую тарелку на самый край?

– Ну и хорошо, что она разбилась, она никогда мне не нравилась, – сказала Муми-мама. – Встань на стул, так будет удобнее. И налей мне тоже стаканчик.

Папа забрался на стул и достал бутылку и три стакана.

– А для кого третий? – поинтересовалась Муми-мама.

– Для Ондатра, – ответил папа. – У него разрушился дом, так что он пока поживёт у нас.

Они зажгли на веранде керосиновую лампу и подняли бокалы друг за друга. Несмотря на поздний час, Муми-троллю и Сниффу тоже разрешили остаться. Им налили молока. Дождь всё ещё плясал по крыше, ветер усилился. Он завывал в трубе, и печные заслонки испуганно вздрагивали.

Ондатр поднял морду над перилами веранды и уставился в темноту.

– Это неестественный дождь, – решительно сказал он.

– Разве не всякий дождь – естественное явление? – удивился Муми-папа. – Налить вам ещё стаканчик?

– Ну разве что самую малость, – отозвался Ондатр. – Благодарю. Мне уже гораздо лучше. Не то чтобы меня страшила гибель, но лучше бы встретить её в добром здравии.

– Это уж точно, – согласилась Муми-мама. – Но нынешний дождь вряд ли приведёт к потопу и всеобщей гибели.

– Сударыня не понимает, о чём я говорю, – фыркнул Ондатр. – Вы не ощущаете в воздухе присутствие чего-то странного в последнее время? Вас не мучают предчувствия? Мурашки не бегают по спине?

– Нет, – с удивлением призналась Муми-мама.

– Нам грозит какая-то опасность? – прошептал Снифф, не сводя глаз с Ондатра.

– А этого мы не знаем, – пробурчал Ондатр. – Мировое пространство так обширно, а наша Земля так мала и ничтожна…

– Пойдёмте-ка спать, – торопливо предложила мама. – Не стоит рассказывать всякие страсти на ночь глядя.

Вскоре свет во всех комнатах погас, и дом погрузился в сон. А дождь и ураган продолжались до утра.

Глава вторая

На следующий день было облачно. Муми-тролль проснулся и вышел в мокрый тихий сад. Гроза закончилась, дождь перестал, но всё теперь казалось не таким, как раньше. Он долго стоял, вглядываясь и внюхиваясь во все стороны, пока не осознал, что же случилось.

Всё сделалось серым! Не только небо и река – деревья, земля и даже дом! Всё посерело и стало как неживое.

– Жуть, – сказал Муми-тролль. – Какая жуть!

Из дома вышел Ондатр и прошлёпал к гамаку Муми-папы. Гамак тоже посерел. Ондатр улёгся в него и устремил взгляд на серые яблони.

– Слушай, почему всё серое? – спросил Муми-тролль.

– Не мешай, – ответил Ондатр. – Иди играй, пока играется. Всё равно нам не дано ничего изменить, так что отнесёмся к этому делу философски.

– К какому делу?

– К концу света, разумеется, – спокойно объяснил Ондатр.

Муми-тролль бросился в кухню, где мама варила кофе.

– Мама! – закричал Муми-тролль. – Там всё серое, а Ондатр говорит, что скоро конец света! Пойдём, я тебе покажу!

Мама сняла с огня кофейник и вышла следом за Муми-троллем в сад.

– И правда, – сказала она. – Безобразие. Как это всё так запылилось?

Она провела лапой по листьям – лапа стала серой и немножко липкой.

– Он же говорил, что это неестественный дождь! – воскликнул Муми-тролль. – Он говорил, что что-то носится в воздухе, и про мурашки, и что наш земной шар совсем маленький…

– Ондатр слегка расстроен, – объяснила мама. – Так бывает, когда останешься без дома, да к тому же ещё простудишься. Я попью кофе и попробую оттереть самые пыльные места. Успокойся и не пугай понапрасну Сниффа.

Муми-мама вернулась в дом и разыскала Муми-папу.

– Ты видел, что творится на улице? – спросила она.

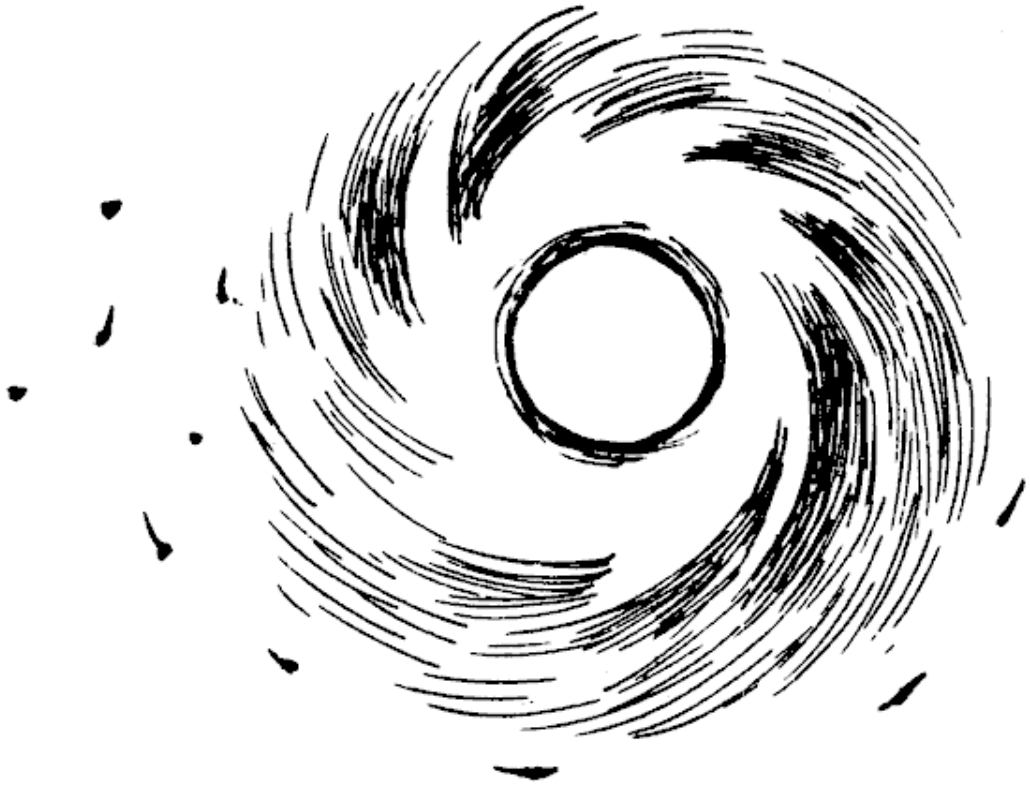
– Видел, – подтвердил довольный папа. – Пахнет фосфором! Крайне интересное явление.

– Но это явление пугает детей, – заметила мама. – А ещё больше их пугает Ондатр. Пожалуйста, попроси его говорить о чём-нибудь приятном! Или пусть уж лучше молчит.

– Попробую, – пообещал Муми-папа. – Но боюсь, он так долго жил один, что теперь говорит ровно то, что думает.

Папа оказался прав. За утренним кофе на веранде Ондатр выстроил на столе модель Вселенной.

– Вот это – Солнце, – сказал он и показал на сахарницу. – Эти сухарики – звёзды. А вот эта сухариковая крошка – наш земной шар. Видите, какой он крошечный! А Вселенная бесконечно велика и черна. Там наверху бродят в потёмках небесные чудища: Скорпион, Медведица и Овен…



– Ну и ладно, и пусть себе бродят, – попытался закрыть тему папа.

Но Ондатр будто не слышал:

– А другая солнечная система даже не поместится у вас на столе. Она во-он там!

Он размахнулся и запустил бутерброд в сад.

– И много их, этих солнечных систем? – спросила мама, отодвигая подальше оставшиеся бутерброды.

– Неисчислимое множество, – с мрачным удовлетворением объявил Ондатр. – Так что сами видите, совершенно не важно, погибнет Земля или нет.

Мама вздохнула.

– Я не хочу погибать! – возмутился Снифф. – Я нашёл грот! У меня нет времени на погибание!

Папа повернулся к Ондатру:

– А что, если вам поразмышлять обо всём этом в гамаке? Это ведь так приятно.

– Вы просто хотите от меня избавиться, – сказал Ондатр.

Он дунул на сухарную крошку, которая была земным шаром, и та улетела под стол. Муми-тролль вскрикнул.

– А ну-ка все на речку! – скомандовала Муми-мама. – Я научу вас делать кораблики из тростника.

День тянулся медленно. В грот Сниффу с Муми-троллем не хотелось – что, если конец света наступит, пока их нет дома? Ловить жемчужины тоже было как-то глупо. Они сидели на крыльце – казалось, там безопаснее всего – и шёпотом обсуждали Вселенную, которая, оказывается, не голубая, а чёрная и в которой целая солнечная система значит не больше выброшенного бутерброда.

– Надо их чем-то занять, – сказала Муми-мама Муми-папе. – Ондатр совсем заморочил им голову своим концом света. Они ни о чём другом думать не могут, даже играть не хотят.

– Давай отправим их прогуляться, – предложил папа. – Ондатр говорил, у нас тут неподалёку есть обсерватория.

– Что-что? – переспросила мама.

– Об-сер-ва-то-рия. Это где-то ниже по течению. Там наблюдают за звёздами. Если детей так сильно интересуют звёзды, пускай на них поглядят.

– Наверное, ты прав, – согласилась мама и опять принялась стирать пыль с листьев сирени.

Подумав ещё немного, она подошла к крыльцу и сказала:

– Мы с папой решили отправить вас в поход.

– Но, мама, какой может быть поход, когда вот-вот наступит конец света? – удивился Муми-тролль.

– А Вселенная бесконечно черна и полным-полна всяких опасных звёзд, – пробормотал малыш Снифф.

– Вот вы как раз и посмóтрите на звёзды, – сказала мама. – Ондатр говорит, тут поблизости есть место, где их изучают. Мне лично хотелось бы узнать, так ли уж велики эти звёзды и так ли черна Вселенная.

– И тогда тебе станет спокойнее? – уточнил Муми-тролль.

– Ну разумеется, – ответила мама.

Муми-тролль тут же вскочил на ноги.

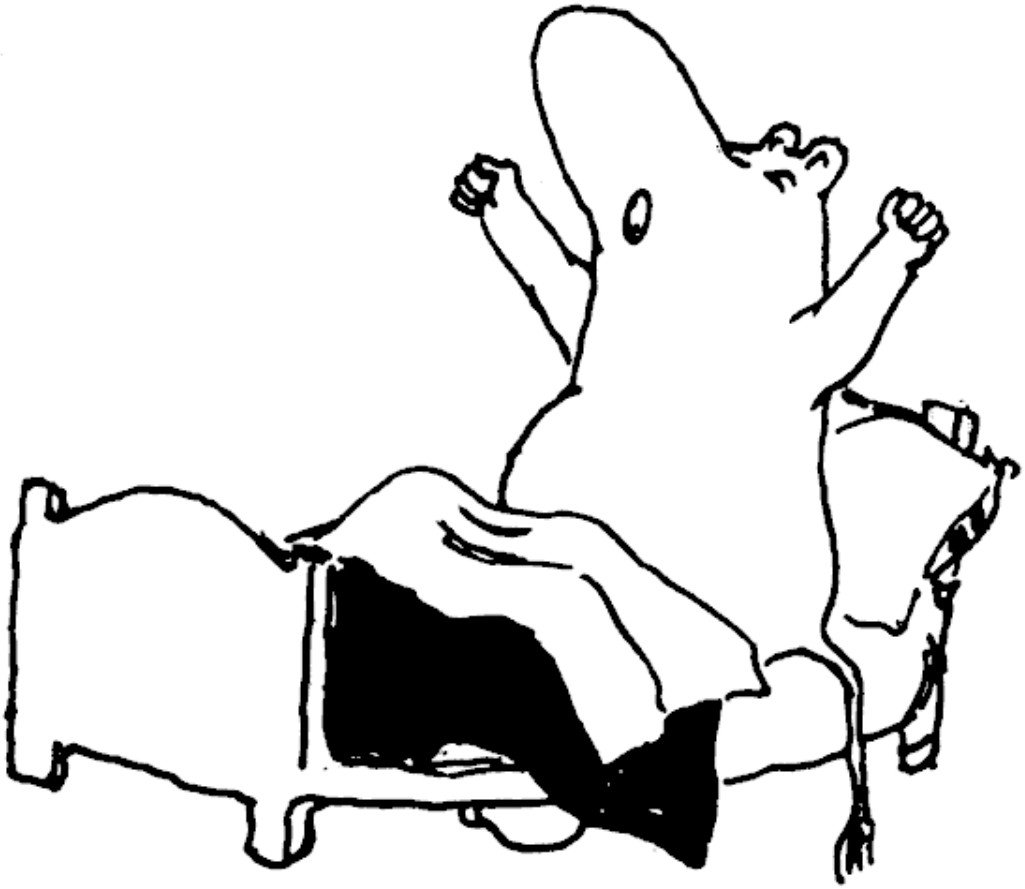
– Мы это выясним. Не волнуйся. Может, и земной шар окажется побольше, чем считает Ондатр.

У Сниффа коленки затряслись от волнения: его берут в поход! И не говорят, что он для этого слишком маленький зверёк!

Он повернулся к Муми-маме и сказал:

– Мы всё разузнаем. Не переживай. Только не забудь, пока меня нет, каждый день ставить на крыльцо мисочку с молоком. Для чего, я сказать не могу – это тайна.

Глава третья



В день большого путешествия Муми-тролль проснулся рано и подбежал к окну – что там за погода? Небо было всё так же затянуто тяжёлыми облаками. В саду не вздрагивал ни один лист.

– Снифф! Вставай! Пора выдвигаться! – закричал Муми-тролль.

Он сбежал по ступенькам, отважный и невероятно сильный.

Мама заворачивала бутерброды и собирала сумки. На столе в гостиной были разложены рюкзаки, корзины и коробки.

– Мамочка, – сказал Муми-тролль, – мы не можем взять всё это с собой. Нас там засмеют.

– В Одиноких горах холодно, – сказала Муми-мама и сунула в сумку ещё два свитера и сковородку для оладий. – У тебя есть компас?

– Да, – сказал Муми-тролль. – Ну давай хотя бы тарелки оставим дома? Будем есть с листьев лопуха.

– Как скажешь, мой хороший. – Мама отодвинула тарелки в сторону. – Папа пошёл спускать плот на воду. Ондатр спит. А где Снифф?

– Я здесь, – сонно поморщился Снифф. Он вышел на крыльцо, посмотрел на мисочку с молоком и сразу повеселел. Молока в миске явно убавилось. Значит, кисонька приходила! И придёт снова, и дождётся их возвращения. И тогда Вселенная пусть себе летит куда ей хочется.

Плот с поднятым парусом ждал на берегу.

– Держитесь стремнины! – напутствовал их папа, держа в руках швартовый канат. – Как увидите странное здание с круглой крышей, это и будет обсерватория. Ондатр говорит, что там живёт целая толпа профессоров, которые ничем не интересуются, кроме звёзд – больших, маленьких и каких угодно. Ну, лови конец. Пока!

– Пока! – закричали Муми-тролль и Снифф. Плот подхватило течением.

– Счастливого плавания! – крикнула Муми-мама. – К воскресенью возвращайтесь домой, я приготовлю райские розочки на сладкое! Если похолодает, не забудьте про шерстяные штаны! Таблетки от живота слева во внутреннем кармашке…

Но плот уже скрылся за поворотом реки, которая мчала путешественников навстречу неизвестности.

Постепенно берега становились круче, вдали замаячили Одинокие горы – как тени на фоне серого неба. Над рекой, такой же серой, как и небо, стояла тишина. Ни одна птица не щебетала, ни одна рыба не плеснула из воды. И обсерватория не показывалась.

Малыш Снифф сам напросился рулить, но быстро устал.

– Скоро мы приедем? – спросил он.

– Это большое и важное путешествие, – ответил Муми-тролль. – Не всех малышей в такое берут.

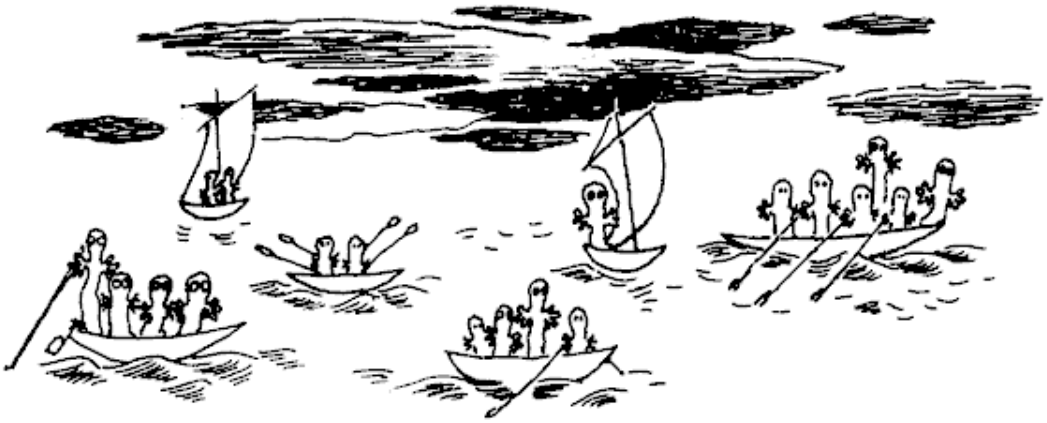
– Но ничего же не происходит, – заныл Снифф. – Одни только серые берега – скукотища. А могли бы сейчас ловить жемчужины и развешивать полочки в гроте…

– Наши жемчужины – это просто белые камушки, – сказал Муми-тролль. – А здесь всё по-настоящему, понимаешь? Конец света может наступить в любой момент, должны же мы выяснить, что можно с этим сделать. Вчера ты сам ни о чём, кроме ужасных звёзд, и думать не мог.

– Так то было вчера, – ответил Снифф.

Серая река молча несла их вперёд. В вечерних сумерках они заметили несколько десятков хаттифнатов – те двигались на восток.

– Что-то они припозднились в этом году, – заметил Муми-тролль. – Ты когда-нибудь видел их вблизи? Они не умеют говорить и никого не любят. Только кочуют без конца, машут лапами да смотрят на горизонт. Папа говорит, что они никак не могут попасть туда, куда стремятся…



Снифф посмотрел на хаттифнатов. Они были маленькие, белые и безликие.

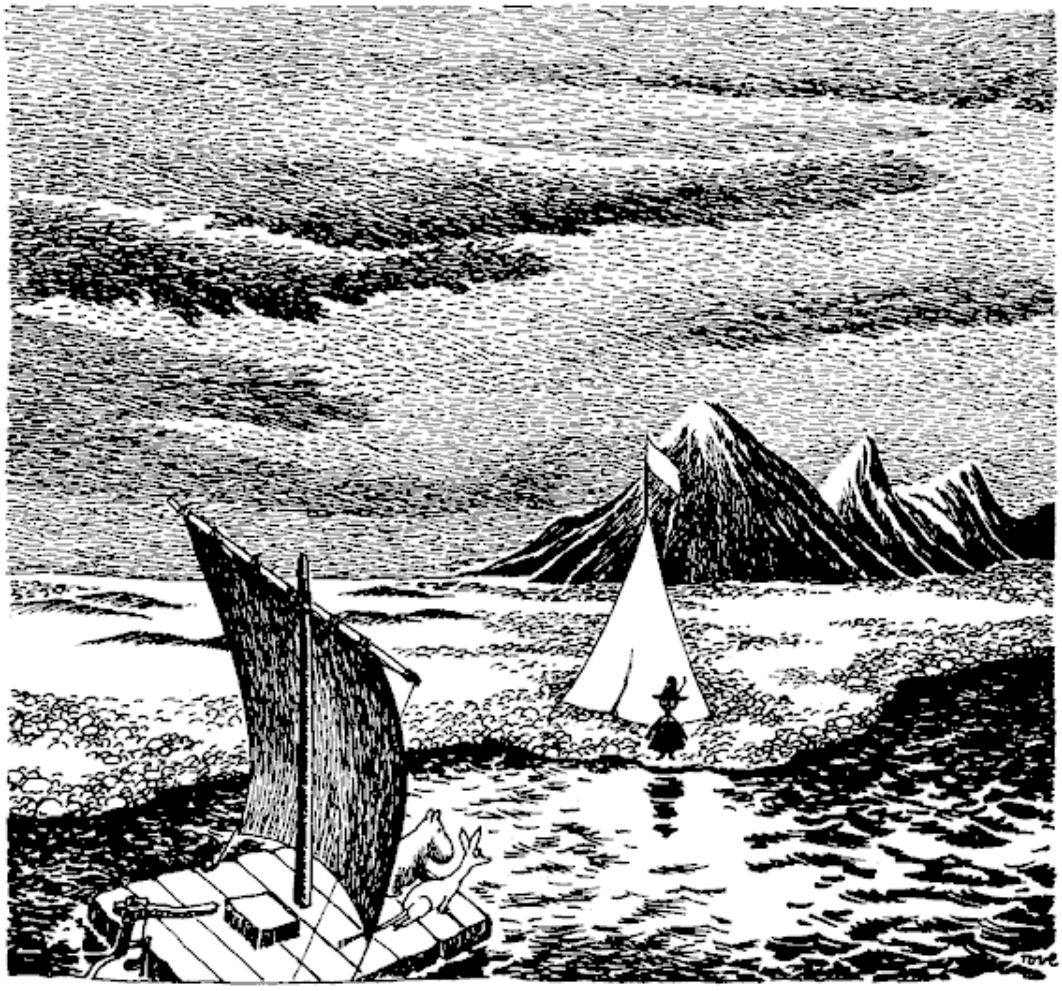
– Не видел, – ответил он. – И не хочу. Скоро мы уже приедем?

Муми-тролль вздохнул и направил плот в очередной изгиб реки. И тут он заметил на берегу что-то странное, похожее на жёлтую светящуюся сахарную голову. Это было первое яркое пятно, которое встретилось им за весь день.

– Что это? – завопил Снифф. – Не обсерватория?

– Нет, – ответил Муми-тролль. – Это палатка. Жёлтая палатка. И внутри свечка горит…

Приблизившись, они услышали, что в палатке кто-то играет на губной гармошке. Муми-тролль повернул руль, и вскоре плот ткнулся в берег.



– Э-эй! – осторожно позвал Муми-тролль.

Музыка стихла. Из палатки показался мумрик в старой зелёной шляпе и с трубкой в зубах.

– Привет, – сказал мумрик. – Бросай конец. У вас, случайно, нет с собой кофе?

– Есть! – крикнул Снифф. – Целая банка! И сахар есть. Меня зовут Снифф, я сегодня прошёл, наверное, миль сто, и рулил почти всю дорогу, и дома у меня есть тайна, которая начинается на К и кончается на А, а в середине есть ещё И, С и другие буквы! А это Муми-тролль. Его папа сам построил целый дом!

– Правда? – Мумрик посмотрел на них. – А меня зовут Снусмумрик.

Он развёл перед входом в палатку небольшой костерок и поставил кофейник на огонь.

– Ты так здесь совсем один и живёшь? – спросил Муми-тролль.

– Я живу то здесь, то там, – ответил Снусмумрик и достал три чашки. – Сегодня здесь, завтра ещё где-то. С палаткой это очень удобно. А вы путешествуете? Куда направляетесь?

– Путешествуем. Ищем обсерваторию, – серьёзно объяснил Муми-тролль. – Мы хотим посмотреть на опасные звёзды и выяснить, правда ли Вселенная так бесконечно черна.

– Это вам долго ещё придётся плыть, – заметил Снусмумрик.

И замолчал.

Когда сварился кофе, Снусмумрик разлил его по чашкам и сказал:

– С кометами никогда не знаешь наверняка. Они прилетают и улетают, когда им вздумается. Может, она сюда и не долетит.

– Что за комета? – спросил Снифф, помрачнев.

– Ты не знаешь про комету? – удивился Снусмумрик. – Вы ведь собрались смотреть на опасные звёзды. Комета – это и есть одинокая опасная звезда с пылающим хвостом, она свихнулась и несётся в космосе невесть куда. Нормальные звёзды всегда вращаются по своим орбитам, а комета куда захочет, туда и залетит. Хоть сюда.

– И что тогда? – прошептал Снифф.

– Тогда, – сказал Снусмумрик, – весь земной шар разлетится на мелкие кусочки.

– Откуда ты всё это знаешь? – воскликнул Муми-тролль.

Снусмумрик пожал плечами:

– Говорят. Хотите ещё кофе?

– Спасибо, – сказал Муми-тролль. – Что-то не хочется.

– И мне не хочется! – крикнул Снифф. – И вообще мне плохо. Меня тошнит!

Они долго сидели в тишине, глядя на пустынный пейзаж. Снусмумрик достал губную гармошку и заиграл какую-то вечернюю песню.

Теперь опасность обрела имя: комета. Муми-тролль посмотрел на небо – серое, спокойное, будничное. Но теперь он знал, что где-то за облаками есть опасная звезда с пылающим хвостом и она всё ближе и ближе…

– Когда она прилетит? – спросил он.

– Это вам скажут в обсерватории. – Снусмумрик поднялся. – Но точно не сегодня вечером. Пойдёмте погуляем, пока не стемнело?

– Куда? – опасливо спросил Снифф.

– Просто погуляем, – ответил Снусмумрик. – Но если тебе непременно нужна цель, мы можем дойти до гранатового каньона.

– В нём что, настоящие драгоценные гранаты? – воскликнул Снифф.

– Не знаю, настоящие или нет, – сказал Снусмумрик. – Но красивые.

Они двинулись в сторону от берега, огибая огромные валуны и шипастые кусты.

– Жаль, что солнца нет, на солнце гранаты так красиво блестят, – заметил Снусмумрик.

Снифф не ответил. Усы у него встопорщились от любопытства, тошноты как не бывало.

Они вошли в заросший каньон, изрезанный глубокими расщелинами. В каньоне было сумеречно и пугающе тихо, и они переговаривались шёпотом.

– Смотрите вон туда, – тихонько проговорил Снусмумрик.

Все наклонились и посмотрели вниз. В узкой расщелине поблёскивали красные камушки, словно маленькие кометы в черноте Вселенной. Их было великое множество.

– Это всё твоё? – шепнул Снифф.

– Моё, пока я здесь, – беспечно ответил Снусмумрик. – Всё, что я вижу, всё, что мне нравится, – моё. Хоть целый мир.

– А можно мне взять несколько штучек? – с благоговением спросил Снифф. – Тогда я смогу купить себе парусник или самокат…

– Бери сколько хочешь, – засмеялся Снусмумрик.

Снифф начал осторожно спускаться в расщелину. Он исцарапал морду и несколько раз чуть не упал, но упрямо двигался к цели.

Добравшись до самого низа, он перевёл дух и дрожащими лапами принялся собирать гранаты. Куда до них жемчужинам Муми-тролля! Сверкающая куча росла, Снифф отбегал всё дальше от неё и снова возвращался с каменьями. От счастья он потерял дар речи.

– Эй! – крикнул сверху Снусмумрик. – Ты скоро?

– Ещё нет! – откликнулся Снифф. – Их тут так много…

– Становится холодно и сыро, – крикнул Снусмумрик.

– Угу, я сейчас, – пробормотал Снифф. – Уже почти… – И он побежал в глубь расщелины, откуда ему навстречу сверкали два больших красных граната.

А дальше случилось страшное. Гранаты сдвинулись с места, стали подмигивать и приближаться. Следом за гранатами с холодным шуршанием двигалось чешуйчатое туловище. Снифф взвизгнул, развернулся и побежал. Он мчался вприпрыжку что было сил, подлетел к каменной стене и начал цепляться за неё мокрыми от ужаса лапами. Сзади неслось угрожающее шипение.

– Что случилось? – спросил Муми-тролль. – Что это ты так заспешил?

Снифф не отвечал, карабкался молча, а вскарабкавшись, рухнул наземь, маленький и несчастный.

Муми-тролль и Снусмумрик заглянули в расщелину и увидели гигантскую ящерицу, сидящую на куче гранатов.

– Отсохни мой хвост, – прошептал Муми-тролль.

Снифф сидел на земле и ревел.

– Ничего, – утешал его Снусмумрик. – Не плачь.

– Гранаты! – всхлипывал Снифф. – Я ни одного не прихватил!

Снусмумрик присел рядом и сказал дружелюбно:

– Я понимаю, трудно, когда хочешь что-то иметь, но не можешь забрать это с собой. А я вот просто смотрю на то, что мне нравится, а потом ухожу, и оно остаётся у меня в голове. Это приятнее, чем таскать чемоданы.

– Я бы таскал их в рюкзаке, – мрачно сказал Снифф. – Я же на них не просто смотрел, они уже были мои, я держал их в лапах – это совсем другое.

Он встал и громко высморкался. Задумчиво и немного печально вся компания побрела по темнеющему каньону обратно.

Со Снусмумриком путешествовать стало куда веселее. Он наигрывал разные песенки на губной гармошке, учил Муми-тролля и Сниффа играть в покер и приманивать щуку. А ещё он рассказывал невероятные истории.

Река тоже оживилась, то тут, то там стали появляться маленькие водовороты. Русло сделалось у́же, а Одинокие горы приблизились. Вершины их вздымались прямо к облакам, которые по-прежнему укрывали землю тяжёлым одеялом. Обсерватория не показывалась.

– Расскажи что-нибудь, – попросил Снифф. – Только не про комету. Что-нибудь хорошее.

Снусмумрик сидел на руле.

– Хотите послушать про гору, извергающую огонь? – спросил он.

Снифф и Муми-тролль молча закивали.

Снусмумрик раскурил свою трубку и сказал:

– Дело было так. Однажды я оказался в таких краях, где под ногами была сплошная чёрная лава. Из-под неё день и ночь доносился грохот – земля там ворочалась во сне. Лава растеклась повсюду, над ней поднимался горячий пар, и всё казалось таким чудны́м, как будто не взаправду. Я добрался туда вечером, устал и решил вскипятить чайку. Это было несложно – зачерпнул кипятку из горячего источника, и готово.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.